

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia A-vista - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/1			Sight translation - English	
Język wykładowy		Język angielski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@urad.edu.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista w obrębie języka angielskiego, jako języka drugiego i języka polskiego. Celem przedmiotu jest również wykształcenie szeregu innych umiejętności związanych z procesem tłumaczenia a vista, np. strategie radzenia sobie z problemem (np. nieznane słownictwo w tekście, itp.). Uczestnicy kursu zapoznani zostaną również z technikami efektywnej</p>
------------------	---

	analizy i syntezy tekstu. Zajęcia odbywać się będą na tekstach autentycznych zapewnianych przez nauczyciela. Ponadto zajęcia będą rozwijały takie kompetencje językowe jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, mówienie, a także będą poszerzały zasób słownictwa i zachęcały do efektywnego użycia gramatyki, aby osiągnąć zamierzony cel efektywnego dokonywania tłumaczenia a vista
Treści programowe:	1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca sem. III 2. Parafrazowanie tekstu sem. III 3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i angielski, konstrukcje bezokolicznikowe, czasy gramatyczne, przedimki sem. III 4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej sem. III 5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia sem. III 6. Tłumaczenia a vista – ćwiczenia praktyczne sem. IV
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco: Zaliczenie na ocenę (po semestrze III i IV): - ze sprawdzianu składającego się z części ustnej, polegającego na tłumaczeniu tekstów a vista, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora, ocena za aktywność podczas zajęć, która stanowi 10% oceny. .

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń A-vista (parafrazowanie tekstu, główne zjawiska leksykologiczne, itp.) sem.III;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego podczas tłumaczenia A-vista z j. angielskiego na polski i odwrotnie; sem. IV	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	
K1	jest gotów uznawania znaczenia wiedzy z zakresu tłumaczeń A-vista (parafrazowanie tekstu, główne zjawiska leksykologiczne, itp.); w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych sem. III	K_KK02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze III i IV	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej, kierując się etyką zawodu tłumacza, w tym zasadą poufności oraz	K_KR06	Aktywność na zajęciach	Zaliczenie po semestrze III i IV	

	przestrzegając praw autorskich oraz praw własności intelektualnej sem. IV				
--	---	--	--	--	--

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gillies A., 2004, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków. 2. Florczak J., 2013, <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>, Warszawa. 3. Wybrane teksty autentyczne służące jako materiał do tłumaczenia a vista. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hale S.B., 2004, <i>The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter</i>, Amsterdam-Philadelphia. <p>Pomoce naukowe:</p> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela.</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela- praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.</p> <p>-</p>